



Gorzów Wlkp., 17 lutego 2025 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.15.2025  
Sprawę prowadzi: Robert Burek  
Telefon: 957851821  
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani  
**Bożena Franków-Czerwonko**  
Tłumacz przysięgły  
języka angielskiego

## **Dotyczy: sprawozdanie z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym\***

W dniach od 13 lutego do 14 lutego 2025 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 31/2025 z dnia 12 lutego 2025 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 13 lutego 2025 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/5729/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego roku. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce i zawiera rubryki odpowiadające wymogom odnotowywania

**Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim**

czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie w każdym przypadku odnotowywała Pani nazwę, datę i oznaczenie tłumaczonego dokumentu, jak również uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu, gdzie istotnymi są informacje czy tłumaczony dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopia wydruk faksu, skanu itp.), zaś jego stan wykazuje uszkodzenie, zniszczenie, ogólną lub częściową nieczytelność oraz czy napisany jest pismem maszynowym lub odręcznym. Powyższy stwierdzony stan faktyczny narusza postanowienia art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W przyjętych na tę okoliczność wyjaśnieniach tłumacz wskazał: „nie opisywałam w pełni tłumaczonych dokumentów z uwagi na pośpiech, roztargnienie, czy nieuwagę.”.

W celu pełnego wyjaśnienia zagadnienia wskazać należy, że w przypadku tłumaczeń ustnych, w opisie tłumaczenia należy zawrzeć datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Koniecznym jest również wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał następującą liczbę tłumaczeń: 2022 r. – 16, 2023 r. – 3, 2024 – 6, 2025 – 0. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 6 grudnia 2024 r.

W toku kontroli stwierdzono, że wykonywała Pani tłumaczenia w postępowaniach prowadzonych na żądanie sądu. W związku z powyższym skontrolowano zgodność pobieranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 z późn. zm.). Uwag nie wniesiono.

Przedstawiając powyższe ustalenia, **zalecam** podjęcie następujących działań:

- uzupełnienia wymaganych informacji w prowadzonym repertorium, jak również bieżące opisywanie dokonywanych tłumaczeń zgodnie z wymogami określonymi w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego.

#### **Podstawa prawna:**

\* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 t.j.)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli

#### Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.